

# 翻译传播学视角下桂剧的剧本翻译策略分析

刘彬彬<sup>1</sup> 左慧芬<sup>2</sup>

1 广西生态工程职业技术学院, 广西柳州, 545000;

2 桂林师范学院, 广西桂林, 541199;

**摘要:** 近些年, 我国对于优秀中华传统文化的传承与发展高度重视, 桂剧是我国针对的地方戏曲类传统文化, 其精彩的情节设计以及表演方式都深受人们的喜爱, 并且蕴含着丰富的历史、民俗和艺术价值。随着我国国际化发展水平的不断上升, 桂剧在国际舞台也崭露头角, 桂剧剧本的翻译与传播为我国传统文化走向国门提供了显著助力。而在翻译传播学视角下, 桂剧剧本的翻译不能只是简单的语言转换, 而是要深化桂剧剧本的文化特色, 系统的规划桂剧剧本在跨文化交流中的传播机制, 灵活的运用多种翻译技巧来生动的呈现桂剧剧本, 如此才能增强世界对桂剧、对中国传统文化的认知与认同。基于此, 本次研究将先概述翻译传播学和桂剧, 然后阐述翻译传播学视角下对于桂剧剧本翻译的要求, 最后围绕翻译传播学视角下桂剧的剧本翻译策略开展研究。

**关键词:** 翻译传播学; 桂剧; 剧本翻译

**DOI:** 10. 64216/3080-1516. 25. 03. 033

## 引言

近些年, 我国综合国力全面增强, 在国际地位大幅度提升, 桂剧作为传统艺术文化, 在国际文化发展中也深受欢迎, 也就涉及到桂剧剧本需要翻译成不同国家的语言, 才能顺利的让国际受众能够正确理解和认知桂剧剧本内容以及文化。翻译传播学中强调翻译不仅仅是语言层面的转换, 更是文化信息的传递与交流。因而在桂剧剧本的翻译过程中, 需要充分考虑目标受众的文化背景、审美习惯以及接受心理, 以确保翻译内容既忠实于原作, 又能为外国观众所接受和理解。在实际桂剧剧本翻译期间, 也需要结合剧本内容的形式、表达方法, 灵活的采用多种翻译策略, 更好地适应不同文化语境下的传播需求。

## 1 翻译传播学与桂剧概述

### 1.1 翻译传播学

翻译传播学理论并不是单一的学科, 而是融合了翻译学、传播学的理论与方法, 指出翻译除了是信息语言的转换以外, 还具备多种功能, 翻译技巧与传播效果之间有着紧密的关联性。翻译传播学理论认为在语言翻译的过程中, 需要用科学的、灵活的技巧来让翻译内容能够保持原本文化特色精髓的同时, 能够在跨文化传播中的社会、文化和政治等方面发挥有效的促进作用。在翻译传播学当中, 包含了语言学、文学和文化等领域的理论内容, 在翻译方法方面也借鉴了传播学的信息论、媒介理论、受众分析等领域内容。对这些理论进行了综合研究, 指出翻译的基础层面是语言的转换, 更深层次是

要通过语言的翻译来将其中蕴含的文化、意义进行传递与再创造, 在翻译期间需要充分考量原文的语境、译者的主观意图、目标受众的文化背景、传播媒介的特性等多种因素的影响。

在翻译传播学的视角下, 赋予了翻译这一信息传播过程特殊性, 因为受众在接受翻译后的译文时, 会自动的将自身文化背景、认知结构和社会经验等进行代入。在对译文进行理解时会对原文意义进行自主理解和重构, “一百个人心中有一百个哈姆雷特”正是印证了翻译传播学的这一理论。翻译传播学还认为翻译不仅是语言之间的桥梁, 更是文化之间的纽带。通过翻译, 不同文化背景下的人们可以相互理解、交流和借鉴, 从而促进文化的多样性和人类文明的进步。

### 1.2 桂剧

桂剧属于我国地方传统戏曲类的传统文化资源, 主要流行于我国的广西地区。桂剧经历了非常悠久的历史岁月打磨, 形成了具有艺术性、专业性的戏曲文化表演形式。桂剧当中包含很多不同性格特色的人物, 拥有跌宕起伏故事情节, 不同年龄、性格特征的人物需要通过唱、念、做、打等多种艺术形式来进行演绎, 从而让人物、剧情的特色凸显出来。桂剧剧本是戏曲舞台演绎的依据, 所有舞台呈现, 人物刻画都需要按照剧本的描述、描写进行。因而可以说剧本使桂剧表演以及传承发展的“立足之根本”。我国桂剧作为传统文化, 剧本故事基本都是以历史故事、民间传说、神话故事作为创作的“底”, 然后通过戏剧化的创作手法来表现人物性格

和情感冲突。就比如较为经典的桂剧剧目《刘三姐》，剧本所讲述的是主人公刘三姐与恶霸地主之间相互斗智斗勇的故事情节，剧本中有精彩的人物对白，情节、场景描写，人物服饰描述等，还包含富有地方特色的唱段，根据剧本可以演绎出精彩的故事，可以体会到广西地区的特色风土人情。由此可以明确，桂剧的剧本是桂剧发展、传播的重要内容，而剧本的表达是通过语言进行的，其语言的韵律美、对白的幽默感都是桂剧文化特色所在。多年来，我国大力推动各地区的传统文化弘扬与传承工作，桂剧是广西地区传统文化传承与发展的重点。桂剧的翻译是向国际传播的基础，在翻译传播学视角下，需要在保持桂剧剧本语言本土特色的同时，能够满足不同国家受众的审美需求，使其能够正确理解桂剧剧本内容，感受桂剧文化特色。

## 2 翻译传播学视角下对于桂剧剧本翻译的要求

### 2.1 保持桂剧的文化特色，适应目标受众的文化背景

桂剧翻译期间保持桂剧原本的传统文化特色是基础要求，但是在翻译传播期间面对的受众与中国传统文化存在较大的差异，要求在翻译期间也需要充分考量目标受众的文化背景，保证桂剧剧本翻译后能够让其正确理解，对桂剧文化有正确的认知。因而在翻译传播学的视角下，桂剧剧本翻译期间需要合理的保留能够突出桂剧文化内涵的元素，尤其是桂剧剧本的地域文化信息、历史故事等都是要给予保留的，使整体翻译风格要保持其艺术特色。在桂剧剧本中包含很多具有中国文化特色的特定称谓、成语等，如果直接翻译可能会失去原有的文化韵味，因此译者需要寻找恰当的对等表达，或者在译文中加以注释，帮助目标受众更好地理解。

### 2.2 保持桂剧的语言风格，保证译文流畅自然

桂剧剧本的语言风格是凸显桂剧文化的主要形式，翻译传播学指出在语言翻译和传播期间需要保持原本的语言特色，才能确保其文化韵味的传承和发展，若是语言风格失去了原本的特色，那么桂剧文化就不再“传统”。桂剧剧本的语言包含大量的广西地方方言，还有很多古汉语内容，这都是需要保留的语言风格，而这些语言都富有中国特色，在翻译中也需要再保持语言风格的同时，保证译文流畅自然。这对翻译人员的能力提出了要求，需要灵活运用翻译技巧，在译文中能够准确表达桂剧剧本语言的韵律、节奏、对仗和修辞手法等，还原桂剧语言特色的同时确保译文语法、表达方法的正确性。

### 2.3 促进桂剧传播效果，提高受众的接受度和兴趣

桂剧剧本的翻译是为了在其他国家进行传播，让其他国家受众能够读懂桂剧剧本，并感受我国“桂剧”这一地方戏曲文化的内涵、特色，让更多国际上艺术文化人员了解中国桂剧，产生对桂剧的兴趣，从而让桂剧在国际文化舞台能够受欢迎，发光发热。桂剧在国际领域得到有效、广泛的传播，对于中国传统文化的弘扬与发展有重要意义。因而在传播学视角下，翻译桂剧剧本期间也要保证译文能够被不同文化背景的外国受众接受，感兴趣，才能为桂剧传播范围的拓宽奠定基础，提供助力。因而，在保证桂剧剧本语言翻译正确的基础上，要在译文中要突出呈现桂剧语言所蕴含的地方色彩和独特的韵律美，以此强化译文在目标语言中的吸引力。而桂剧剧本当中的剧情发展、情感表达、人物形象等内容是翻译的重点和难点，需要翻译人员深入分析桂剧的剧情内容，处理文化特定元素时应适当的采取注释、解释或替代等技巧帮助目标受众更好地理解剧情。尤其细节性的内容要应用生动、形象的词汇、语句进行表达，让受众在阅读剧本译文时，脑海中能够对应呈现相应的视觉效果。

## 3 翻译传播学视角下桂剧的剧本翻译策略

### 3.1 桂剧剧本的文化意象的传递与重构

翻译传播学中强调，剧本翻译需要通过语言的转换，来完成相应文化的传递与重构。在桂剧剧本翻译期间，需要对其中蕴含的文化意象进行关注，运用恰当的目标语言来准确表达，保证桂剧文化意向的正确输出。在桂剧剧本当中文化元素类型非常多，其中的地方方言、地方风俗、历史故事、宗教信仰等内容都属于文化意象的呈现，在翻译期间如何能够让目标受众能够正确理解这些文化含义是难点。举例来说，桂剧剧本中包含很多“桂林话”，其语言和词汇都比较独特，在翻译期间可以保留一些典型的方言词汇，而为了帮助目标受众理解可以添加注释，在脚注中解释其含义和用法。或者也可以适当调整语言风格，使其更符合目标语言的表达习惯，但注意要保留桂剧剧本原有的韵味，做到既保留地域文化特色，又要便于观众理解。

桂剧剧本很多都是以中国人们所熟知的习俗、神话、历史为背景，通过文学创作的形式展现出来，中国受众在阅读剧本时会自然联想，对内容理解比较容易。而其他国家的受众，不熟悉中国的习俗、神话故事的情况下，对剧本中的一些内容理解可能会困难，难以准确联想出剧本表达的画面或含义。针对这种情况，可以结合目标

语言观众的文化背景,寻找能够与原剧本内容进行类比或解释的内容,来帮助不同文化背景的受众进行理解,确保受众阅读的顺畅性,避免出现文化误读等情况。

### 3.2 桂剧剧本中对话与旁白的翻译技巧

在桂剧剧本当中,为了推动故事情节发展或者表达人物内心、情感变化,会使用对话、旁白的形式进行表达,而且对话与旁白的内容不在少数。在翻译桂剧剧本的对话与旁白期间,需要采用一些翻译技巧,来确保对话与旁白语言表达作用的发挥,突出桂剧语言特色,也让受众能够正确理解,深入体会桂剧文化内涵。先来说桂剧对话内容的翻译,以年龄、形象、性格等为区分标准,桂剧中有老生、小生、花旦等多种人物,不同人物语言各有特色,老生语言表达比较庄重,小生、花旦人物比较年轻,语言或生动细腻,或活泼可爱。根据不同的人物,在翻译期间需要突出语言、语气的差异化。要合理运用词汇和句式,让目标受众能够感受到角色之间的性格对比。对于桂剧剧本旁白内容的翻译,需要凸显出通过旁白内容对剧情背景进行介绍,或是对即将发生事件进行预示。旁白部分语言要更注重逻辑性,要保留旁白的语言节奏,准确表达旁白内容,注重语言感染力的渲染,这样才能通过旁白让受众能够沉浸在剧情之中。

### 3.3 桂剧剧本中舞台指示的翻译与呈现方法

桂剧是地方戏曲文化,剧本是戏曲舞台表演的依据,在剧本中有很多对场景内容、人物服饰的描写,这部分是舞台指示部分,语言的描写需要富有画面感。而且舞台指示内容的语言描写的都是比较细节性的内容,包括人物动作和表情、舞台布景、灯光效果等等。桂剧舞台指导以及演员需要依靠舞台指示内容来呈现自己的表演。对于这部分的翻译,需要保证语言表达的准确性,细节性的内容一定要突出描写,保证舞台指示的准确性和表演的连贯性。举个例子来说,桂剧中人物在表达愤怒、不屑等情绪时,在剧本中很多是以“拂袖”一词进行动作描写,在翻译时要准确表达人物通过用力地甩动衣袖来表达愤怒等比较强烈的情绪。再比如桂剧剧本中有利用比喻的手法来描写场景景色,如“月光如水”一词的翻译,需要表达出月亮的光像水一样柔和,还要联系剧本上下文人物在场景中的情感,场景描述一般都与事件、人物情绪都有关联,这是中国语言文学的特色,需要在翻译中注意。

### 3.4 根据目标受众的特点合理调整翻译风格

在桂剧剧本翻译后,是要传播给不同文化背景的受

众,文化背景不同,理解思维就不同,语言习惯、审美等也会存在偏差。因而在翻译期间,也需要根据目标受众的特点合理调整翻译风格,确保翻译后的剧本能够被受众接受和喜爱。举个简单的例子,一些国家的人在语言表达方面通常比较直白,语言描述比较简洁,修饰内容用的比较少。那么在翻译期间,就需要多用直白的词汇和句式,避免让受众厌烦。或者也要考虑受众群体的年龄,若是受众比较年轻,在翻译时要将传统与现代化语言结合应用,既要保留桂剧古典语言风格,也要将添加一些白话文,尤其是一些解释性内容可以在保持原文意境的基础上,适当加入流行语汇,使剧本更加生动和贴近现代生活。

## 4 结语

在翻译传播学视角下,桂剧剧本翻译期间需要在适应目标受众文化背景的同时,充分保持桂剧的文化特色以及语言风格。要采用多样化的翻译方法来保持译文流畅度,适应不同文化语境下的传播需求,并提高受众的接受度和兴趣,从而强化桂剧剧本翻译质量,有效促进桂剧文化的国际传播与交流,增强世界对中国传统文化的认知与认同。在实际翻译中要深化桂剧剧本的文化意象传递,本文重点对桂剧剧本当中的对话、旁白、舞台指示翻译策略进行了研究分析,期望能够对桂剧剧本翻译与文化传播带来更多的参考和助力。

## 参考文献

- [1]叶会,马萧.中国文化外译的翻译传播学模式[J].湖北社会科学.2020(02)
- [2]向心怡.“一带一路”倡议背景下桂剧的外宣翻译原则及策略研究[J].英语广场.2023(05)
- [3]韦妮.深度翻译视域下非遗文本英译研究——以《壮锦》为例[J].文化创新比较研究.2024(24)
- [4]刘飞鹏,彭琼,刘明录.基于传播学视角的桂剧翻译探究——以《大儒还乡》为例[J].广东第二师范学院学报.2019(01)

作者简介:刘彬彬(1980.4—)女,汉,副教授,湖南邵阳人,硕士研究生,广西生态工程职业技术学院,研究方向:英语教育、跨文化交际、翻译

左慧芬(1980.10—),女,壮族,副教授,广西昭平人,研究生学历,桂林师范学院,研究方向:跨文化交际、翻译

基金项目:2023广西哲学社会科学研究课题《桂剧经典剧目文本对外译介研究》(编号:23FZW009)。